

## **ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА: КОГНИТИВНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ АНАЛИЗА**

**А.Л. Лось**

Национальный исследовательский университет «МИЭТ», г. Москва

В статье рассматривается вариативность переводческих решений при передаче смыслов, репрезентированных лексемами, которые описывают перцептивные признаки (*ясная улыбка, ясная/ светлая душа; dark mind, dark person* и др.) с русского на английский язык и с английского на русский язык. Показано, как с помощью когнитивной интерпретации значения русских лексем и их английских переводческих эквивалентов можно объяснить различия в смыслах, передаваемых сочетаниями с этими лексемами, и проанализировать варианты их перевода.

**Ключевые слова:** *вариативность, перевод, перцептивный признак, когнитивная интерпретация, переводческий эквивалент.*

Традиционно в лингвистической теории под переводом понимается передача текста средствами другого языка, т.е. перевод – это текст оригинала, переданный средствами другого языка [13: 4]. Фактически перевод рассматривается как замена фрагментов текста на одном языке соответствующими фрагментами текста на другом языке. Для качественного перевода необходимо как можно точнее подобрать эквивалентные языковые средства.

И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг считают процесс перевода преобразованием текста оригинала в текст перевода. В такой трактовке перевод осуществляется не просто путем замены фрагментов исходного текста другими, выполненной по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, относящихся к другой языковой системе [12]. Процесс преобразования текста оригинала происходит через «интерпретацию», когда переводчик сначала осмысляет, какая действительность репрезентирована единицами языка в оригинале, и далее описывает эту действительность средствами языка перевода.

Следовательно, перевод – это результат интерпретации, и эта интерпретация может быть разной в той мере, в какой различны результаты осмысления значений отдельных слов, варианты языковых соответствий и способы их встраивания в контекст. Иными словами, субъективный компонент работы переводчика над исходным текстом в процессе его интерпретации, целиком зависящий только от него самого, и никак не связанный с законами, по которым единицы одного языка заменяются единицами другого языка, проявляется не только в подборе средств на языке перевода, которые должны адекватно передавать значения слов и словосочетаний исходного текста, но также проверке их контекстуальной совместимости. Интерпретация также основана на обращении к внеязыковой деятельности [1; 7; 10]. Таким образом, могут появляться разные варианты прочтения одного и того же текста, т.е. имеет место вариативность его передачи.

В лингвистике есть два разных подхода к рассмотрению и, соответственно, возможному решению проблемы вариативности. Первый

подход предполагает, что разные переводчики интерпретируют исходный текст по-разному, и поэтому используют разные средства для его перевода; или есть разные оттенки понимания идеи исходного текста, что также обуславливает наличие нескольких вариантов передачи одного и того же содержания на язык перевода. В основе второго подхода лежит утверждение о том, что интерпретация исходного текста, его понимание могут быть сходными, но средства передачи одной и той же идеи на язык перевода – разные [7].

Одной из причин различного понимания и последующей различной интерпретации идеи исходного текста, которое ведет к множественности средств передачи одного и того же текста на языке перевода, является различие в исходной и принимающей культурах [6: 11]. Известно, что система идей и ценностей, а также способов их выражения может быть разной в языке перевода и в языке оригинала [15: 3]. Для иллюстрации можно привести пример обыденного для английской и русской культур объявления в любом учреждении: *Внимание! Скользкий пол!* (перевод с англ.: *Caution! Wet floor!*). Возможны и такие варианты передачи этого выражения на русский язык: *Осторожно, скользкий пол!* / *Осторожно, мокрый пол!* Вариант *Внимание! Скользкий пол!* считается более приемлемым, т.к., во-первых, слово *внимание* обладает большей силой привлечения внимания к написанному, чем слово *осторожно*. При этом фраза *скользкий пол* в данном контексте более информативна (уже сделан вывод об опасности поскользнуться на мокром полу и упасть) по сравнению с сочетанием *мокрый пол* в том же контексте.

Различное понимание исходного текста и последующая различная интерпретация его содержания объясняется также тем, что объективно существуют понятия, которые можно выразить только на одном языке. Например, русское сочетание *сделать что-либо по благу* или *взять кого-то на работу по благу*. Частично отражающим это значение синонимом является *по знакомству, по рекомендации кого-то*. С помощью английских эквивалентов этих синонимов оно и передается на английский язык. Русские слова *умница* и *молодец*, выражающие похвалу, также имеют несколько вариантов передачи на английский язык, ср.: *be good / be smart* (будь умницей) и *well done! / good job! / good of you! / great!* (молодец!).

В фокусе нашего исследования находятся различные варианты передачи с русского на английский язык, и с английского на русский язык перцептивных признаков, описывающих понятия, связанные с внутренним миром человека (душа, улыбка, глаза, взгляд, совесть, смех): *светлая душа / ясная улыбка, dark person, soft eyes*. В качестве перцептивных признаков мы рассматриваем русские слова *светлый, ясный, чистый, темный* и английские *light, clear, pure, clean, bright, dark*.

На начальном этапе поиска языковых соответствий для адекватной передачи содержания исходного текста, в котором есть выражения с перцептивными признаками *светлый, ясный, чистый, темный light, clear, bright, dark*, необходимо обратиться к дефинициям слов в толковых и двуязычных словарях, в частности, английских, американских английских, русских толковых словарях и двуязычных англо-русских и русско-английских словарях, актуальных для настоящего исследования. Переводческие эквиваленты исследуемых слов обозначены в двуязычных словарях следующим образом: В русско-английском словаре [14] словам *светлый, ясный, чистый* и *темный* предлагаются такие варианты перевода: *светлый* – *light, bright, blond*; *ясный* – *clear, bright, lucid* (*clear,*

lucid, distinct, bright [5]); *чистый* – clean, pure, neat, clear; *темный* – dark, obscure, dusky, gloomy. В англо-русском словаре эквиваленты исследуемых слов представлены так: *light* – светлый, бледный (о цвете); *clear* – чистый, ясный, светлый, прозрачный; *bright* – яркий, блестящий, ясный (о звуке), светлый, прозрачный (о жидкости), *clean* – чистый, опрятный, без примеси, незапятнанный, непорочный, неисписанный; *pure* – чистый, беспримесный, чистокровный, непорочный, целомудренный, безупречный, отчетливый, ясный (о звуке); *dark* – темный, смуглый, мрачный, угрюмый, дурной, тайный, неясный [8].

В процессе поиска английских переводческих эквивалентов словосочетаний ясный взгляд / светлый взгляд / ясные глаза / ясный ум / светлый ум и др. на английский язык были рассмотрены более широкие контексты с этими выражениями. Подобным образом были изучены и английские сочетания *bright mind / bright man / clear thoughts / dark man*. Отметим, что в круг исследования вошли русские и английские высказывания, передача которых на язык перевода может иметь разные варианты или затруднена в силу отсутствия эквивалентного понятия или неоднозначности переводческого эквивалента: яркие / ясные глаза; *bright / clear / fresh / soft / sultry eyes*; ясный / чистый / светлый / колючий взгляд; *bright / clear / sweet look*; ясная / светлая улыбка; *sweet smile*; ясная / светлая / чистая душа; светлый ум / *dark mind*; светлый человек / *dark person* и некоторые другие. Рассмотрим примеры перевода предложений с этими сочетаниями.

*Светлый человек, ее присутствие, доброта, улыбка озаряли многие годы нашей жизни.* [9].

*She was a bright(?) person, her presence, kindness, smile illuminated many years of our life*

*She was a kind soul(?), her presence, kindness, smile illuminated many years of our life*

*His dark mind urged him do evil deeds* [20].

*Его извращенный(?) ум побуждал его совершать злодеяния.*

*Его дьявольский(?) ум побуждал его совершать злодеяния.*

Вариативность перевода словосочетаний *светлый человек* и *dark mind* обусловлена культурными различиями, связанными с осмыслением духовных ценностей в русской и английской культурах. Эти различия можно выявить через сравнение когнитивной интерпретации значений рассматриваемых русских слов и их английских эквивалентов.

Когнитивная интерпретация значения – это инструмент определения набора семантико-когнитивных признаков, которые выявляются в ходе смыслового обобщения семантических характеристик слова. Семантические характеристики исследуются на базе изучения сочетаемости слов методом сплошной выборки контекстов в электронных корпусах текстов, в частности Национальном корпусе русского языка [9], British National Corpus [17] и Corpus of Contemporary American English [19]. Посредством когнитивной интерпретации семантических (сочетаемостных) характеристик исследуемого слова можно уточнить его значение.

Обратимся к различиям в когнитивных интерпретациях значений исследуемых слов и их переводческих эквивалентов, описывающих перцептивные признаки, и объясним различия в передаче выражений *ясные глаза*; *clear / bright eyes* и других.

Когнитивная интерпретация значения лексемы *ясный* включает следующие семантико-когнитивные признаки (далее цифрами в скобках отмечены ключевые элементы когнитивной интерпретации, позволяющие разграничить исследуемые значения): качество *ясный* может присваиваться (1) объекту-источнику излучения, который оценивается Наблюдателем с точки зрения (2) качества его восприятия; (3) объекту-границе в виде линии между некоторым другим объектом и окружающей средой, при этом граница (4) существует независимо от сознания воспринимающего субъекта, (5) создана не им самим, а силами природы и (6) воспринимающий субъект-Наблюдатель лишь визуально фиксирует наличие и визуальную выделимость объекта-границы; (7) среде восприятия (*воздух, небо, свет*), которая оценивается Наблюдателем с точки зрения (8) качества ее восприятия и (9) качества восприятия объектов в этой среде.

Когнитивную интерпретацию значения слова *clear* составляют следующие признаки: качество *clear* описывает (1) объект-среду (воздушную, водную: *воздух, вода, небо, свет*), которая визуальна оценивается с точки зрения качества ее восприятия, а также восприятия находящихся в ней объектов; (2) объект-поверхность (стекло, кожа, фотография), на которой нет препятствий для восприятия; (3) объект-границу в виде линии между некоторым другим объектом и окружающей средой, при этом граница (4) может быть создана и самим субъектом, и силами природы и (5) воспринимающий субъект-Наблюдатель визуальна фиксирует наличие и визуальную выделимость объекта-границы.

Исходя из приведенных интерпретаций, можно объяснить различия между выражениями *ясные глаза* и *clear eyes* и предложить несколько вариантов передачи того, что в русском языке понимают под высказываниями *ясные глаза / душа / человек / улыбка* и др. Когда *глаза / душа / человек / улыбка* описываются как *ясные*, они представлены как источник излучения. Эти выражения образованы путем метафорического переноса от сочетаний *ясное солнце / луна*. Из когнитивной интерпретации значения лексемы *clear* видно, что это качество не может описывать «объект-источник излучения», поэтому *clear eyes* скорее будут обозначать *чистые (хорошо воспринимаемые) глаза*. Частично соответствующими понятиям *ясные глаза* и *ясная улыбка* являются английские фразы *bright eyes* (*яркие / выделяющиеся глаза*) / *shining eyes* (*сияющие глаза*) и *bright / shining smile* (*яркая / сияющая улыбка*), хотя оттенок значения будет иным. Рассмотрим различные варианты перевода исследуемых сочетаний в контексте:

<p>(1) Там есть еще высокая стена, – прошептала девушка, и в ее больших <u>ясных</u> <u>глазах</u> отразился страх [16].</p>	<p><i>There was also a high wall, – the girl whispered, and her big <u>bright eyes</u> reflected fear.</i></p> <p><i>There was also a high wall, – the girl whispered with her big <u>clear eyes</u> full of fear.</i></p>
--	--

В примере (1) вариант перевода сочетания *ясные глаза* как *bright eyes* (сияющие, яркие) менее приемлем, на наш взгляд, по сравнению со вторым вариантом *clear eyes*, из-за наличия в контексте лексемы *страх*.

<p>(2) Нет ничего милее в этом мире, чем <u>ясные</u> <u>глаза</u> моих детишек [9].</p>	<p><i>I know nothing sweeter in this world than the <u>bright eyes</u> of my children.</i></p> <p><i>I know nothing sweeter in this world than the <u>clear eyes</u> of my children.</i></p>
--	--

В примере (2) вариант *bright eyes* (яркие сияющие) более приемлем, т.к. речь в предложении идет о детях, с которыми связана жизнерадостность, глазки у детей «горят».

Такие же трудности возникают при переводе сочетаний *светлый ум / светлая душа / светлый человек*, которые выражают высокие духовные качества, присущие душе и человеку в русской культуре, на английский язык, поскольку эти качества не передаются лексемой *light*, переводческим эквивалентом слову *светлый*.

В английской языковой картине мира значение слова *light* имеет следующий набор семантико-когнитивных признаков: качество *light* описывает (1) зрительное ощущение наполненности светом объекта (при этом свет исходит от (2) естественного источника излучения) или (3) дополнительную световую характеристику объекта (*light dress* – *светлое платье*). В русском языке значение лексемы *светлый* имеет более широкий набор семантико-когнитивных признаков. В дополнение к сходным признакам, имеющимся в когнитивной интерпретации значения слова *light*, в состав интерпретации значения лексемы *светлый* входит семантико-когнитивный признак «дающий свет, жизнь». Этот признак «позволяет» присваивать качество *светлый* естественным объектам излучения: *светлое солнце / светлая луна* и является основой метафорического переноса и образования сочетаний *светлый человек, светлая душа, светлая улыбка*, которые репрезентируют высокое духовное и нравственное состояние человека. Рассмотрим варианты передачи на английский язык сочетаний *светлый человек, светлая душа*.

*Я в очередной раз поразила, насколько она чистый, светлый душой человек, потрясающей доброты, стремящийся обо всех позаботиться [2].*

*I was once again amazed at how pure, kind-hearted she is, at her overwhelming kindness, at her striving to take care of everyone.*

*I was once again amazed what a pure and kind soul she is; her kindness and striving to take care of everyone was overwhelming.*

*И многие из них – великие светлые души, добровольно принявшие на себя самую неблагоприятную роль – и сделавшие это во имя любви [9].*

*And many of them are great pure souls who voluntarily took on the most ungrateful role and did it in the name of love.*

*And many of them are great kind souls who voluntarily took on the most ungrateful role and did it in the name of love.*

Как видно из примеров, варианты передачи сочетаний *светлый человек, светлая душа* сводятся к английским словосочетаниям *kind soul, kind heart, pure soul*. Лексемы *kind* и *pure* только частично выражают идею, передаваемую русской лексемой *светлый*. Найти адекватный английский переводческий эквивалент этим сочетаниям пока не удается.

Сходная ситуация возникла с передачей на русский язык сочетаний *dark mind / dark character*.

*His dark mind urged him do evil deeds* [20]. Его извращенный ум побуждал его совершать злодеяния.

Его кроважидный ум побуждал его совершать злодеяния.

Сочетание *извращенный / кроважидный ум* лишь частично выражает идею, заложенную в высказывании *dark mind*.

Понятие, выраженное английским сочетанием *dark character*, является на наш взгляд антонимичным понятию, которое описывает русское сочетание *светлый человек*. Есть следующие варианты передачи этого английского выражения на русский язык: *лютый / кроважидный / безжалостный злодей*.

*He is absolutely dark character: cruel, selfish, ruthless* [18]. Он отъявленный / совершенный злодей: жестокий, эгоистичный, безжалостный.

*He's a very dark character who's done a tremendous amount of really dark things* [18]. Он лютый / отъявленный злодей, совершивший бесчисленное множество ужасных поступков.

Различия в системе идей и ценностей в языке оригинала и в языке перевода, которые обуславливают разные способы выражения ценностной составляющей, являются одной из причин вариативности и появления нескольких вариантов перевода исходного текста. Когнитивная интерпретация семантических (сочетаемых) характеристик лексем из текста оригинала и их переводческих эквивалентов помогает уточнить их значение и объяснить различия в значении исходного слова и его переводческого аналога, а также отыскать более точный эквивалент выражаемого понятия и тем самым улучшить качество текста перевода.

#### Список литературы

1. Гарусова Е.В. Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.В. Гарусова; Тверской гос. ун-т. Тверь, 2007. 16 с.
2. Иличевский А. Перс: Роман. М.: АСТ, 2010. 640 с.
3. Иовенко В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении. М.: МГИМО-университет, 2013. 218 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
5. Контекстный русско-английский словарь. URL: <https://en.kartaslov.ru> (дата обращения 20.02.2021).
6. Кушнина Л.В. Взаимодействие языков и культур в переводческом пространстве: гештальт-синергетический подход: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Л.В. Кушнина; Челябинский гос. ун-т. Челябинск, 2004. 32 с.
7. Леонтьева К.И. Дискурсивная онтология перевода: к обоснованию статуса // Вестник Тверского государственного университета. Серия: «Филология», 2012. № 2. С. 78–85.
8. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. 11-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык: Медиа, 2004. 946 с.
9. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/search-main.html> (дата обращения 15.01.2021).

10. Олейник А.Ю. Проблемные аспекты переводоведения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: «Лингвистика», 2010. № 4. С. 110–114.
11. Пахомова О.М., Чернышева А.Н. Проблемы вариативности как универсального средства языковой системы // Научные труды КубГТУ, 2016. № 6. С. 299–307.
12. Ревзин И.И. Основы общего и машинного перевода: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. Москва: Высш. школа, 1964. 243 с.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2010. 244 с.
14. Русско-английский словарь. URL: <https://translate.academic.ru> (дата обращения 15.01.2021).
15. Солдатова Л.А. Лингвистические и экстралингвистические основы вариативности перевода: дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2002. 189 с.
16. Сухинов С.С. Рыцари Света и Тьмы: Сказочная повесть. М.: Дрофа, 2004. 216 с.
17. British National Corpus. URL: <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html> (дата обращения 22.01.2021).
18. Brown, D. Angels and Demons. London: Bantam Books, 2006. 508 p.
19. Corpus of Contemporary American English. URL: <http://corpus.buy.edu/coca/> (дата обращения 15.01.2021).
20. Hamilton, P.F. Fallen Dragon. London: Pan Books, 2001. 808 p.

**VARIATION OF TRANSLATION:  
INSTRUMENTAL ROLE OF COGNITIVE INTERPRETATION**

**A.L. Los'**

National research university "MIET", Moscow

The paper covers the problem of translation variation of meanings which are represented by the lexemes describing perceptive characteristics (*ясная улыбка, ясная/светлая душа; dark mind, dark person* and others) and transferred from Russian into English and from English into Russian. The author shows that the cognitive interpretation of the meanings of the Russian words and their English equivalents can help to explain the differences in the meanings actualized in the phrases with these words and to analyze different variants of their translation. .

**Key words:** *variation, translation, perceptive characteristics, cognitive interpretation, translation equivalent.*

*Об авторе:*

ЛЮСЬ Александра Львовна – кандидат филологических наук, доцент, заместитель директора Института лингвистического и педагогического образования по научной и научно-методической работе Национального исследовательского университета «МИЭТ», e-mail: [al\\_los24@mail.ru](mailto:al_los24@mail.ru)